

Bern, 18. April 2010

Sfida Internet, oggi e domani

Il 18 aprile 2010, 30 cittadini provenienti dalla Svizzera tedesca, francese e italiana hanno formulato le seguenti raccomandazioni e rivendicazioni. Le formulazioni sono emerse direttamente dalla discussione. Sono state tradotte, ma non ancora rivedute dal punto di vista linguistico o del contenuto.

Herausforderung Internet, heute und morgen

30 Bürgerinnen und Bürger aus der deutschen, französischen und italienischen Schweiz formulierten am 18. April 2010 nachfolgende Empfehlungen und Forderungen. Die Formulierungen sind direkt aus den Diskussion hervorgegangen. Sie wurden übersetzt, sind jedoch sprachlich / inhaltlich noch nicht bearbeitet.

Le défi Internet, aujourd'hui et demain

Le 18 avril 2010, une trentaine de citoyennes et citoyens de Suisse alémanique, romande et italienne ont fait part des recommandations et revendications ci-dessous. Les formulations sont directement reprises des discussions. Elles ont été traduites, mais aucune modification n'a été apportée sur le plan de la langue ou du contenu.

Gruppe 1 – Gruppo 1 – 1^{er} groupe

1) **Wireless für alle**

Kostenloser Wireless-Zugang für alle (Chancengleichheit)
(flächendeckendes Netz, z.B. wie bei Handys, für die ganze Schweiz)
Adressat: BAKOM

Wireless per tutti

Accesso wireless gratuito per tutti (pari opportunità)
(rete capillare, come ad esempio per i cellulari, in tutta la Svizzera)
Destinatario: UFCOM

Accès sans fil pour tous

Accès sans fil gratuit pour tous (égalité des chances) (réseau couvrant l'ensemble du territoire suisse, comme c'est le cas p. ex. pour les téléphones portables).
Destinataire: OFCOM

2) **Datenschutz**

Wir wollen mehr wissen darüber, was geht, welche Daten gesammelt werden (z.B. für Staatsschutz, vgl. Fichenaffäre)

Protezione dei dati

Vogliamo saperne di più di cosa è permesso e di quali dati sono raccolti (ad esempio per la protezione dello Stato, cfr. affare delle schedature)

Protection des données

Nous voulons en savoir plus sur ce qui est autorisé, sur la nature des données récoltées (p. ex. pour la protection de l'Etat, voir l'affaire des fiches).

3) **Umgang mit Ressourcen**

Die Schweiz muss sich für eine ökologisch und sozial gerechte Entsorgung engagieren.
Adressat: Verschiedene Bundesämter

Gestione delle risorse

La Svizzera deve impegnarsi per uno smaltimento ecologico e socialmente compatibile.
Destinatario: vari uffici federali

Gestion des ressources

La Suisse doit s'engager pour une élimination des déchets écologique et socialement juste.
Destinataires: divers offices fédéraux

4) **Prävention**

- a) Kindern soll umfassend erklärt werden, wie sie mit dem Internet umgehen sollen. Folgende Themen sollen in diese Präventionsarbeit eingeschlossen sein: Eigenverantwortung / Gesundheit / Sicherheit / Ethik
- b) Auch Erwachsenen sollen diese Themen (Eigenverantwortung / Gesundheit / Sicherheit / Ethik) vermittelt werden, z.B. über eine Informationsplattform www.internet.ch
(Adressat: Bund)

Prevenzione

- a) Bisogna spiegare in modo esaustivo ai bambini come usare Internet. In questo lavoro di prevenzione vanno integrati i seguenti temi: responsabilità individuale / salute / sicurezza / etica
- b) Questi temi (responsabilità individuale / salute / sicurezza / etica) vanno spiegati anche agli adulti, ad esempio attraverso una piattaforma d'informazione www.internet.ch
(Destinatario: Confederazione)

Prévention

- a) Il faut expliquer en détail aux enfants comment ils doivent utiliser Internet. Ce travail de prévention doit inclure les aspects suivants: responsabilité individuelle / santé / sécurité / éthique
- b) Les adultes doivent également être sensibilisés à ces sujets (responsabilité individuelle / santé / sécurité / éthique), p .ex. par le biais d'une plateforme d'information www.internet.ch.
(Destinataire: Confédération)

5) **Faire Arbeitgeber**

- a) Keine Auslagerung von behördlichen Internet-Jobs in Billiglohnländer (Fairework / Vorbildfunktion)
- b) Es soll ein Label geschaffen werden für private Firmen, als Anreiz, damit diese die Arbeiten nicht ins Ausland auslagern
(Adressat: Behörden)

Datori di lavoro equi

- a) Nessuna delocalizzazione in Paesi a bassi salari di posti di lavoro su Internet delle autorità (lavoro equo / funzione modello)
- b) Deve essere creato un label che incentivi le imprese private a non delocalizzare lavori all'estero
(Destinatario: autorità)

Employeur équitable

- a) Aucun transfert d'emplois administratifs liés à Internet vers des pays à main d'œuvre bon marché (conditions de travail équitables / fonction de modèle).
- b) Un label doit être créé pour les entreprises privées, afin de les inciter à ne pas délocaliser d'activités à l'étranger.
(Destinataire: administrations)

2^e groupe – Gruppo 2 – 2. Gruppe

6) **Accès pour tous aux mêmes conditions**

Engagement de la Confédération à garantir un accès à Internet à toute la population suisse (régions reculées) aux mêmes conditions (p.ex. haut débit) et au même prix.

Accesso per tutti alle stesse condizioni

Impegno della Confederazione a garantire l'accesso a Internet a tutta la popolazione svizzera (regioni/aree periferiche) alle stesse condizioni (ad esempio alta velocità) e allo stesso prezzo.

Zugang für alle zu den gleichen Bedingungen

Engagement des Bundes, das den Zugang zum Internet der ganzen Schweizer Bevölkerung (Regionen / Täler) zu den gleichen Bedingungen garantiert (z.B. Breitband-Internetzugang) und zum gleichen Preis.

7) **Réduction du fossé numérique**

Actions de la Confédération pour réduire le fossé numérique entre pays riches et pays pauvres, notamment par l'aide au développement.

Riduzione del divario digitale

Azioni della Confederazione per ridurre il divario digitale tra Paesi ricchi e Paesi poveri, segnatamente attraverso l'aiuto allo sviluppo.

Reduktion des digitalen Grabens

Aktionen des Bundes mit dem Ziel, den digitalen Graben zwischen reichen und armen Ländern zu reduzieren, namentlich über Entwicklungshilfe.

8) **Ecole et Internet**

A travers la Conférence des Directeurs de l'instruction publique (CDIP), encourager les cantons à éduquer, former, informer et préparer les jeunes à l'utilisation des nouveaux médias dans le cadre du cursus scolaire obligatoire. Le but est de sensibiliser les jeunes à un emploi correct et conscient des nouveaux médias.

Scuola e Internet

Attraverso la Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione (CDPE), e segnatamente i programmi scolastici obbligatori, incoraggiare i Cantoni a educare, formare, informare e preparare i giovani a utilizzare i nuovi media. Lo scopo è di sensibilizzare i giovani su un uso corretto e consapevole dei nuovi media.

Schule und Internet

Über die Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK) die Kantone motivieren, im Rahmen des obligatorischen Schulunterrichts die Jungen zu erziehen, auszubilden und für die Nutzung der neuen Medien vorzubereiten. Das Ziel ist, die Jungen für eine korrekte und bewusste Nutzung der neuen Medien zu sensibilisieren.

9) Accès aux données

La Confédération doit garantir que chacun puisse avoir accès aux données le concernant où qu'elles soient, et puisse le cas échéant les faire corriger et les faire effacer.

Accesso ai dati

La Confederazione deve garantire che ciascuno possa avere accesso ai dati che lo riguardano ovunque siano e, se del caso, farli correggere e cancellare.

Zugang zu Daten

Der Bund muss garantieren, dass jeder Zugang zu Daten hat, die ihn betreffen, und dass er gegebenenfalls diese korrigieren oder löschen lassen kann.

10) Aide aux victimes

Donner la compétence et les ressources au Préposé fédéral à la protection des données et de la transparence d'assister les personnes dans leurs démarches juridiques lorsqu'elles sont victimes d'infraction sur Internet.

Aiuto alle vittime

Dare all'Incaricato federale della protezione dei dati e della trasparenza la competenza e le risorse per assistere le vittime nelle loro azioni giudiziarie in caso di reato su Internet.

Opfer-Hilfe

Die Kompetenz und die Mittel dem Eidgenössischen Datenschutz- und Öffentlichkeitsbeauftragten übertragen, dass er Opfern von Internetkriminalität in rechtlichen Belangen zu unterstützen kann.

11) Suivi interdisciplinaire

Création d'un comité internet interdisciplinaire, rattaché à l'OFCOM, composé d'experts avec pour mission de suivre les développements d'Internet et leurs implications sociales et légales afin d'établir des recommandations à l'intention du politique, de l'administration et de la population.

Follow-up interdisciplinaire

Creazione di un comitato interdisciplinare di esperti di Internet, che faccia capo all'UFCOM, incaricato di seguire l'evoluzione di Internet e le sue implicazioni sociali e giuridiche allo scopo di formulare delle raccomandazioni destinate alla politica, all'amministrazione e alla popolazione.

Interdisziplinäres Weiterverfolgen

Ein interdisziplinärer Internet-Ausschuss soll geschaffen werden (dem BAKOM angegliedert) das aus Experten zusammengesetzt und die Entwicklungen des Internets und die sozialen und rechtlichen Auswirkungen verfolgen soll, um Empfehlungen für die Politik, die Verwaltung und die Bevölkerung auszuarbeiten.

Gruppo 3 – 3. Gruppe – 3e groupe

12) **Usò sicuro e responsabile di Internet**

Si chiede di sensibilizzare i cittadini su un uso responsabile e sicuro di Internet attraverso un lavoro interdisciplinare che definisca una mappa sul potenziale ed i pericoli di Internet. L'iniziativa, rivolta alle diverse fasce d'età, potrebbe essere promossa dallo stato ed affidata ad un ente indipendente.

Sicherer und verantwortungsvoller Umgang mit Internet

Wir verlangen, dass die Bürgerinnen und Bürger für einen sicheren und verantwortungsvollen Umgang mit Internet sensibilisiert werden. Dies soll mit Hilfe eines interdisziplinären Ansatzes geschehen, welcher das Potenzial und die Gefahren von Internet thematisiert und zusammenstellt. Die Initiative soll sich an alle Altersgruppen wenden; sie soll vom Staat unterstützt und einer unabhängigen Organisation anvertraut werden.

Utilisation sûre et responsable d'Internet

Nous demandons que les citoyennes et citoyens soient sensibilisés à une utilisation sûre et responsable d'Internet. Une approche interdisciplinaire, qui aborde en même temps les potentiels et les dangers d'Internet, doit permettre d'y parvenir. L'initiative doit s'adresser à tous les groupes d'âge; elle doit être soutenue par l'Etat et sa réalisation confiée à une organisation indépendante.

13) **Organismo di vigilanza internazionale**

Al fine di garantire una applicazione omogenea delle normative a livello globale, auspichiamo che sia costituito un ente sovranazionale che definisca delle regole comuni, che vigili a livello internazionale e segnali eventuali abusi.

Internationale Überwachungsstelle

Um sicherzustellen, dass Internet betreffende Normen auf der ganzen Welt gleichermassen respektiert werden, wünschen wir die Schaffung einer übernationalen Organisation welche gemeinsame Regeln definiert und überwacht und Verstösse dagegen meldet.

Organe international de surveillance

Pour s'assurer que les normes relatives à Internet sont respectées de la même manière dans le monde entier, nous appelons de nos vœux la création d'une organisation internationale qui définisse des règles communes, veille à leur respect et dénonce les infractions à celles-ci.

14) **Internet per tutti**

A tutti viene assicurato il diritto di essere connessi ad Internet. Il collegamento fa parte dei servizi di base garantiti dallo Stato.

Internet für alle

Das Recht, auf Internet Zugang zu haben, steht allen zu. Die Verbindung ist Bestandteil der vom Staat garantierten Grundversorgung.

Internet pour tous

Chacune et chacun a le droit d'avoir accès à Internet. La connexion fait partie intégrante de la desserte de base garantie par l'Etat.

15) **Internet e scuole**

Si auspica che Internet entri a far parte del materiale didattico di base in tutti gli ordini di scuola, vanno formati i docenti e gli esperti specifici e create le piattaforme tecniche e pedagogiche necessarie.

Internet und Schulen

Internet soll auf allen Schulstufen Teil des didaktischen Unterrichtsmaterials sein. Dazu werden die nötigen Lehrkräfte und Fachexperten ausgebildet und die technischen und pädagogischen Anlaufstellen zur Verfügung gestellt.

Internet et écoles

Internet doit faire partie du matériel didactique à tous les niveaux scolaires. Pour ce faire, des enseignants et des spécialistes doivent être formés et des interlocuteurs pour les questions techniques et pédagogiques mis à disposition.

16) **Internet e democrazia**

Internet deve fornire un avvicinamento del cittadino per la gestione della cosa pubblica. Vanno promosse tutte le iniziative che possono fornire il raggiungimento di questo obiettivo: voto elettronico, forum sulla cosa pubblica, petizioni on-line, ecc.

Internet und Demokratie

Internet soll Bürgerinnen und Bürgern eine Gelegenheit geben, sich in Belangen des Gemeinwesens stärker zu engagieren. Alle Initiativen, die in diese Richtung gehen, gefördert werden, beispielsweise E-Voting, Diskussionsforen, on-line Petitionen usw.

Internet et démocratie

Internet doit offrir aux citoyennes et citoyens une occasion de s'engager davantage dans les questions communautaires. Toutes les initiatives allant dans ce sens doivent être favorisées. C'est notamment le cas du vote électronique, des forums de discussion et des pétitions en ligne.

17) **Internet e salute**

C'è una preoccupazione nella popolazione sulle conseguenze dovute all'effetto dei campi elettromagnetici (wireless), la vita sempre più sedentaria e le possibili dipendenze generate da Internet.

Internet und Gesundheit

Die Bevölkerung ist besorgt über die Auswirkungen der elektromagnetischen Strahlung (Wireless), über die gesundheitlichen Folgen eines immer trägeren Lebensstils und die Möglichkeit, dass Internet gewisse Suchterkrankungen hervorruft.

Internet et santé

La population est soucieuse des répercussions des rayonnements électromagnétiques (sans fil), des conséquences pour la santé d'un style de vie de plus en plus sédentaire et des dépendances pouvant être engendrées par Internet.